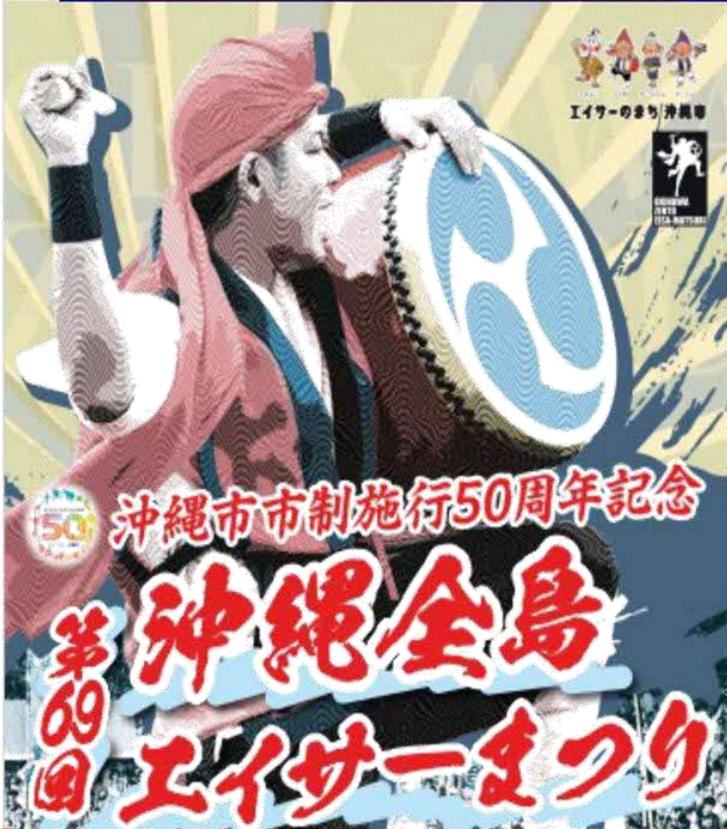


CIUDAD DE OKINAWA

Boletín informativo

Agosto 2024 vol. 24 N° 8

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



ZENTO EISA 2024

Información de entradas: (Solo en japonés)
Asociación de Turismo de la Ciudad de Okinawa
Tel 098-989-5566

Venta de entradas:
Asociación de Turismo de la Ciudad de Okinawa
(Koza Music Town / Asociación de Deportes de la Ciudad de Okinawa (Estadio Koza Athletic Park),
Family Mart e+plus

Estacionamiento (Parking):
No contamos con Estacionamiento gratuito..
Solo Venta Electrónica Anticipada (Ticket Código QR)
a 3000 yenes

No habrá Ventas el día del Evento, ni se venderán en conjunto con los Boletos para la Grada Principal

Ubicación del Estacionamiento (Varios Niveles):
Yamauchi 1- 14-2 (Parque Atlético KOZA)

Horario de atención:
12:00. (mediodía) a 23:00

Al comprar el ticket, aparecerá un código QR.

Imprimir o hacer captura de pantalla y **mostrar el código QR** al personal del estacionamiento.

Por favor acceda al QR con lector japonés



Viernes 23 de agosto 18:30 ~21 : 00
GOYA JÚJIRO – MICHU JUNE
Sábado 24 de agosto 15:00 ~ 21:00
KOZA UNDOKOEN RIKUJÓ KYOGIJÓ - SEINEN MATSURI
Domingo 25 de agosto 14:30 ~ 21:00 (último día)
KOZA UNDOKOEN RIKUJÓ KYOGIJÓ

入場無料	（オーケストラのみの参加） SS席 ¥4,600 ¥4,500 S席 ¥1,300 ¥1,200 A席 ¥2,000 ¥1,500 B席 ¥1,500 ¥1,500	メインスタンドチケット発売先 お問い合わせ先 098-989-5566 〒111 沖縄県那覇市美里1-1-1 美里市民会館 庶務課 庶務係 〒111 沖縄県那覇市美里1-1-1 美里市民会館 庶務課 庶務係	駐車場について 有料駐車場「コザ運動公園立体駐車場」 観覧席のみ「電子チケット」発行 ¥3,000 ※観覧席のみ「電子チケット」発行 ¥3,000 ※観覧席のみ「電子チケット」発行 ¥3,000
-------------	--	---	--

098-937-3986 <https://www.zentoeba.com>
OKINAWA ZENTO EISA-MATSURI 2024
August 23(Fri) , 24(Sat) , 25(Sun)
Tickets are needed for the Meachers

La Entrada es Gratuita pero, los Asientos para la Grada Principal requieren un pago.

Asientos (Clase)	Venta Anticipada	Venta el mismo día
SS	4,000 yenes	4,500 yenes
S	3,300 yenes	3,800 yenes
A	2,000 yenes	2,500 yenes
B	-	1,500 yenes

[Población japonesa] Hombres: 67,496 Mujeres: 72,099

Población total: 141.769

[Población extranjera (60 países)] Hombres: 1,286 Mujeres: 886

La municipalidad de Okinawa Bunka Geino Ka (la División de Cultura y Artes Tradicionales) selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (koho Okinawa) y los publicó en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que puedan tener dificultades para leer o comprender el japonés. Estos artículos están traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. **Los servicios administrativos se brindan únicamente en japonés (a menos que se indique lo contrario).**

Para soporte en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. También puede ver las ediciones mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en INGLÉS/中 en el sitio web de la ciudad de Okinawa: <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/>

!!!Anuncios importantes!!!

Vacunación Regular para Niños

Las vacunas periódicas están programadas en función de la edad y la susceptibilidad a enfermedades infecciosas. Una vez pasada la fecha límite, la vacunación gratuita (financiada por el gobierno) ya no estará disponible. Revise el historial de vacunas de su hijo (en la sección de vacunaciones de la Libreta sanitaria) para asegurarse de que no se haya olvidado ninguna, especialmente las mencionadas a continuación. Aproveche las vacaciones de verano para planificar y completar las vacunas.

MR2 (Sarampión y Rubéola)

- **Elegibilidad:** Nacidos del 2 de abril de 2018 al 1 de abril de 2019
- **Período de Vacunación:** Del 1 de abril de 2024 al 31 de marzo de 2025

Encefalitis Japonesa (Segunda Dosis)

- **Elegibilidad y Período de Vacunación:**
De 9 a menos de 13 años (hasta el día anterior a su 13º cumpleaños)

- DT (Difteria y Tétanos)

- **Elegibilidad y Período de Vacunación:**
De 11 a menos de 13 años (hasta el día anterior a su 13º cumpleaños)
*Para recibir estas vacunas, asegúrese de hacer una cita previa con el centro médico.*Si no tiene el cuestionario de vacunación, por favor contáctenos.

Cantidad de Dosis: 1 dosis por cada vacuna

Lugar de Vacunación: Instituciones médicas designadas **Costo:** Gratuito
Sección de Consultas y Salud Infantil, Sección de Prevención

Confirmación del Estado Actual de la Exención de Tarifas para Educación Infantil y Cuidado Infantil

Para aquellos que utilizan las instalaciones o servicios relacionados y están recibiendo la certificación de la exención de costos para la educación infantil y el cuidado de niños, es necesario presentar anualmente un informe de situación para continuar recibiendo la exención.

Instalaciones y servicios aplicables:

- Servicios de cuidado infantil (jardines de infancia públicos, jardines de infancia privados, centros infantiles autorizados)
- Instalaciones de cuidado infantil no autorizadas
- Servicios de cuidado temporal
- Servicios de cuidado para niños enfermos
- Servicios de apoyo familiar

Período de recepción:

del 2 de septiembre (lunes) al 30 de septiembre (lunes)

Lugar de entrega:

- En la instalación utilizada o en la Oficina de Cuidado Infantil y Jardines de Infancia

Para los siguientes casos, por favor diríjase a la División de Cuidado Infantil y Jardines de Infancia de la Municipalidad:

- Instalaciones de cuidado infantil no autorizadas fuera de la ciudad
- Solo si se utilizan servicios de cuidado temporal, cuidado para niños enfermos o servicios de apoyo familiar

*Nota: Las solicitudes de exención a partir de septiembre serán procesadas después de la verificación de la situación.

División de Cuidado Infantil y Jardines de Infancia (ext 3173 y 3174)

Informe de Situación de Guarderías y Centros Infantiles Autorizados

Para verificar la "Necesidad de Cuidado Infantil", que es un requisito para utilizar las instalaciones de cuidado infantil, es necesario presentar la documentación requerida.

Instalaciones y servicios aplicables:*

Usuarios de ****guarderías públicas, jardines de infancia privados y centros infantiles autorizados**** para las **categorías 2 y 3**.

Período de recepción:

del 2 de septiembre (lunes) al 20 de septiembre (viernes).

Lugar de entrega:

En la guardería a la que asiste el niño.

*Nota: Este informe de situación también sirve como solicitud para la continuación del uso de la guardería para el año fiscal 2025. La falta de presentación puede afectar la continuación del uso en el año fiscal 2025, así que asegúrese de entregarlo.

*La documentación necesaria se distribuirá posteriormente por la instalación, así que por favor revise la información proporcionada

División de Cuidado Infantil y Jardines de Infancia (ext 3135 y 3136)

Exclusión de la Exención de Tarifas para Centros de Cuidado Infantil No Autorizados

A partir de Octubre, los centros de cuidado infantil no autorizados que no cumplan con los estándares de supervisión y orientación serán excluidos de la exención de tarifas, y los costos de cuidado serán completamente a cargo de los padres.

Para verificar si el centro al que asiste actualmente o al que desea inscribir a su hijo cumple con los "Estándares de Supervisión y Orientación para Centros de Cuidado Infantil No Autorizados", consulte la página oficial del municipio o comuníquese directamente con el centro.

Departamento de Cuidado Infantil y Jardines de Infancia, Sección de Apoyo (Extensiones 3173 y 3174)



Aviso a los padres que reciben prestaciones en Discapacidad

Presentación del Informe de Situación Actual para la Recepción del Subsidio por Discapacidad

Requisito de Presentación del Informe de Situación Actual para Subsidios

Los beneficiarios del Subsidio Especial para Personas con Discapacidad, el Subsidio para Niños con Discapacidad y el Subsidio Transitorio para Discapacidad deben presentar anualmente el "Informe de Situación Actual (Informe de Ingresos)" para confirmar los requisitos de elegibilidad. Si no se presenta el informe, el pago de los subsidios a partir de Agosto se detendrá. Por favor, complete el trámite dentro del período establecido.

Período para la Presentación del Informe de Situación Actual

- Fecha: Del 9 de agosto (viernes) al 11 de septiembre (miércoles)
- Lugar: Oficina de Bienestar para Personas con Discapacidad, 1er piso de la Municipalidad.
- Envío por correo: También es posible enviar el informe por correo. Por favor, devuélvalo utilizando el sobre prepagado incluido en la notificación.

* Tenga en cuenta que incluso aquellos cuyo subsidio ha sido suspendido debido a restricciones de ingresos deben presentar el informe.

* Si no se presenta el informe durante dos años, el derecho a recibir el subsidio caducará por prescripción.

* Las notificaciones individuales serán enviadas a principios de agosto.

Departamento de Bienestar para Personas con Discapacidad, Encargado de Subsidios Especiales para Personas con Discapacidad (Extensión 3158)

Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS(a menos que se indique lo contrario). Para correo postal, correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



Tenga en cuenta:

Agosto es la fecha límite de pago de los siguientes impuestos: Impuesto residencial (2° término), Prima del seguro de cuidados a largo plazo (3° término), Prima del seguro médico nacional (2° término) y Prima de seguro de atención médica para personas mayores (2° término). Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos se retirarán el 2 de septiembre (lunes). Asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta bancaria el día anterior.

Ahora también puede retirar su tarjeta My Number los días laborales (después de las 17.15hs) o los fines de semana

Si no puede acudir a la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa durante el horario habitual, puede utilizar el servicio de entrega en fines de semana o en las noches de días laborables.

Miércoles 7, 14, 21, y 28 de agosto:

De 5:15 p.m. a 7:30 p.m.

Sábado 10 de agosto y Domingo 25 de agosto:

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m.

Lugar:

Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, Primer Piso,

División de Residentes

División de Residentes (extensión 3128)

Subsidios para Equipos de Tratamiento de Residuos Orgánicos

Se otorgarán subsidios a quienes compren equipos para el tratamiento de residuos orgánicos.

Monto del Subsidio (50% del costo de compra):**

- **Equipos de tratamiento:** hasta 30,000 yenes.
- **Contenedores de compostaje:** hasta 3,000 yenes.
- **Cultivos de microorganismos, etc.:** hasta 1,500 yenes.

Fecha límite para solicitudes:

La recepción de solicitudes finalizará una vez que se alcance el monto total previsto para la subvención.

Método de Solicitud:

Antes de comprar un producto en una tienda autorizada (*), es necesario presentar la solicitud y el presupuesto a la Oficina de Medio Ambiente. No se otorgará el subsidio si el producto se compra en una tienda no autorizada o si se realiza la solicitud después de la compra.

*Para detalles sobre tiendas autorizadas y requisitos, por favor contáctenos. **Kankyō Ka** : 2223~2226

SOLICITUD DE TARJETA MY NUMBER EN LAS ASOCIACIONES COMUNITARIAS

Para los residentes de la ciudad que nunca hayan solicitado la tarjeta My Number, podrán hacerlo en las asociaciones civiles de su barrio.

En caso de haber hecho el trámite en la Municipalidad, debe retirar la tarjeta My number en la misma municipalidad. .

①24 de Agosto (sábado) Asociación Comunitaria Shiromae (城前自治会)

②31 de Agosto (sábado) Asociación Comunitaria Higashi Tobaru (東桃原自治会)

Hora: de 9.30 a 11.30 hs

Elegibilidad: Residentes de la Ciudad de Okinawa que nunca hayan solicitado la tarjeta My Number.

Contacto:

División Residencial de la Ciudad Proyecto My Number
Ext.5201, 5203

▶ Aviso de subsidio para proyecto de apoyo a la renovación de viviendas
住宅リフォーム 援事業

Ahora se aceptan solicitudes para recibir subvenciones para renovaciones de Barrier Free, ahorro de energía , así como para la eliminación de paredes de bloques y otras estructuras.

Por favor, presente su solicitud lo antes posible, ya que la solicitud se cerrará cuando se acabe el presupuesto.

Por favor póngase en contacto a continuación para obtener más información.

Contacto: División de Vivienda y Construcción

División de Renovación 098-894-6139

(Por favor presente su solicitud con un intérprete de japonés)

LA MUNICIPALIDAD PERMANECERÁ CERRADA EL LUNES 12 DE AGOSTO

Feriado correspondiente al DÍA DEL LA MONTAÑA

Reserve su lugar para el chequeo médico!

¡No pierda esta oportunidad!

El control de salud pública requiere

Reserva.(Se aceptan reservas por orden de llegada)

Contacto para Reservas: *Shimin Kenko Ka*

(División de Salud para Residentes) Ext.2246

(Por favor presente su solicitud con un hablante de japonés)

Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal ,correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

Simulacro del Sistema Nacional de Alerta Temprana (J-Alert) Ensayo nacional de difusión simultánea de información

El 28 de Agosto (miércoles) alrededor de las 11 am., la Agencia de manejo de Incendios y Desastres realizará una prueba del Sistema J-Alert . El anuncio se transmitirá a través del conjunto de " altavoces de prevención de desastres inalámbrico " en toda la Ciudad de Okinawa

Anuncio/Timbre +
"Esta es una Prueba de J-Alert":
"Kore wa J-arato no tesuto desu" (3 veces)
"Somos de la División de Prevención de Desastres de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa":
"kochira wa bosai Okinawa shiyakusho desu "

Este sistema J-Alert nos permite recibir información al instante sobre terremotos, tsunamis, ataques armados y otras emergencias vía satélite.
Contacto: División de Prevención de Desastres (Bosai ka) Ext. 2024

► Puede obtener un descuento en la prima prepaga de la pensión nacional

国年保険料は前払いがお得



Si paga las cuotas del Seguro Nacional de Pensiones por adelantado, recibirá un descuento en las primas. Las tasas de descuento varían según el método de pago.

Para realizar pagos de primas de pensiones nacionales, puede utilizar el comprobante de pago enviado por el Servicio de Pensiones de Japón y pagar con tarjeta de crédito o en efectivo y también pagar mediante transferencia automática. Pregunte acerca de la tasa de descuento, que difiere según la forma en que realiza el pago por adelantado.

Contacto: Agencia de Pensiones Koza TEL: 098 - 933-2267
o Shimin Ka (División Residencial) ext.2133/2134
Por favor comuníquese con un hablante japonés.

PRUEBA DE DETECCIÓN DE CÁNCER PARA MUJERES

La detección temprana del cáncer es importante. Utilice el cupón y programe una cita para ver a un médico lo antes posible.

El cupón vence el 28 de febrero de 2025.

<Detección de cáncer de cuello uterino>

Método de examen: Se recolectan células del cuello uterino y se observan bajo un microscopio.

Elegibilidad :mujeres de 21 años (nacidas entre el 2 de abril de 2003 y el 1 de abril de 2004)

<Detección de cáncer de mama>

Método de examen: La mama se pinza con una placa de compresión y se radiografía.

※Es posible que aquellas personas que están amamantando, que están aumentando sus senos y que usan marcapasos no puedan someterse al examen.

Elegibilidad: mujeres de 41 años (nacidas entre el 2 de abril de 1983 y el 1 de abril de 1984)

Contacto: Shimin Kenko Ka (División de Salud de Residentes) Ext. 2245/2246



El curso de capacitación de especialistas en prevención de desastres ahora acepta estudiantes!

防災 養成講座受講 募集

La ciudad de Okinawa ofrece subsidios para quienes deseen convertirse en especialistas en prevención de desastres. ¿Por qué no aprovechar esta oportunidad para aprender sobre la prevención de desastres y convertirse en un líder en prevención de desastres en su comunidad?



▲申込フォーム (8/1~公開)

(Puedes postularte si hablas japonés con fluidez)

Fecha: 23 de noviembre (sábado) 24 (domingo) Fecha límite

de solicitud: hasta el 17 de septiembre(martes)

Lugar: Plaza Cultural de Bienestar de la Ciudad de Okinawa (Takahara 7-35-1) Okinawa Fukushi Bunka Plaza

Capacidad: 60 personas

Cuota de inscripción: 5000 yenes

Cuota del curso: General / 45 000 yenes

Estudiantes/ 35.000 yenes

Subvenciones máx.: estudiantes 20.000 yenes⇒ General 25.000 yenes



▲補助金制度

Noticias de la biblioteca de la ciudad de Okinawa

Lecturas de libros y juegos de manos: Sábados, 10, 17 y 24 de agosto a partir de 3:00 pm

Cerrado : Jueves 22 : consulte el sitio web de la biblioteca para conocer su calendario comercial.(Calendario en ROJO: cerrado)

DIRECCIÓN: 2-28-1 Chuo, Centro comercial Korinza de la ciudad de Okinawa (1F) TEL: 098-929-4919

Sitio web: <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o postal? Encribanos a: kokusai@city.okinawa.lg.jp

También puede visitarnos en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Cultura y Artes tradicionales (Bunka geino Ka). Dirección: 26-1 Nakasone. Ciudad de Okinawa. Tel : 098-929-0261 Fax : 098.923-3495

¡Visita nuestro sitio web AHORA!



KOZA INTERNATIONAL PLAZA

NEUA DIRECCION : Chuo 4-1-3

Tel: 098-989-9767 Móvil: 090-8401-4113

Correo electrónico: kipokinawa@gmail.com

Atención de consultas en inglés, español, portugués, vietnamita y chino

Lu. a Vie de 9 a 18 hs. . Sábados :10 a 17 hs.

Domingos y feriados: cerrado



Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal , correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501